

Reactie op uitnodiging viering 100-jarig bestaan
Onderwerp Moermansk

Steller F.W.A.P. van Kleef

De leden van de raad van de gemeente Groningen
te
GRONINGEN

Telefoon (050) 367 76 35 Bijlage(n) 3

Ons kenmerk 5030224

Datum 03-06-2015 Uw brief van

Uw kenmerk -

Geachte heer, mevrouw,

Met deze brief informeren wij u over onze reactie op de uitnodiging van het stadsbestuur van Moermansk om met hen in 2016 het 100-jarig bestaan van de stad Moermansk te vieren.

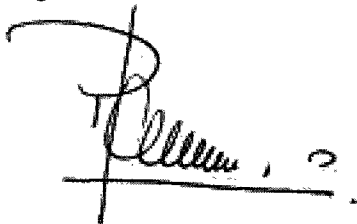
De uitnodiging uit Moermansk ging gepaard met een uitgebreid programma van voorgestelde activiteiten op de gebieden van zorg, onderwijs, sport, kennis en economie. Zie de bijlagen voor de Nederlandse vertalingen van het programma, de uitnodiging en ons antwoord.

Wij hebben de relevante stakeholders zoals de RUG en de Hanzehogeschool geattendeerd op de voor hen interessante activiteiten. Ook zullen we onder het Noordelijke bedrijfsleven de interesse peilen om deel te nemen aan de Moermansk International Businessweek in 2015 en 2016.

Bestuurlijk zien wij vanwege de bestaande geopolitieke spanningen tussen Nederland en Rusland vooralsnog af om Moermansk te bezoeken, dan wel om plannen daartoe te maken.

Wij hopen u hiermee voldoende geïnformeerd te hebben.

Met vriendelijke groet,
burgemeester en wethouders van Groningen,



de burgemeester,
Peter den Oudsten



de secretaris,
Peter Teesink



**Common action plan for the cooperation development between
Murmansk (The Russian Federation) and the sister cities of Murmansk.**

Moermansk nodigt haar partnersteden uit om in 2015,2016 en 2017 gemeenschappelijke projecten te organiseren.

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
1.	<i>Deelname van locale autoriteiten en zakenlieden van de stedenbanden ter gelegenheid van 100 jaar Moermansk.</i>				
1.1.	Celebration of 100-year anniversary of Murmansk foundation	4 th October 2016	Murmansk	Murmansk city administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus) (ALLE STEDENBANDEN)
2.	<i>Deelname van bedrijven uit de stedenbanden bij het organiseren van tentoonstellingen/ handelsexpo's in Moermansk.</i>				
2.1.	International specialized exhibition for fishery industry «Sea. Resources. Technologies»	March (annually)	Murmansk	The Ministry on Economic Development of the Murmansk region; Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
2.2.	Universal exhibition «Kola Partneriat»	May (annually)	Murmansk	The Ministry on Economic Development of the Murmansk region; Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
2.3.	Agricultural fair «Harvest»	August- September (annually)	Murmansk	Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
2.4.	Murmansk international business week, including the exhibition of municipalities «Investments in Murmansk region» and international exhibition «SevTec»	November (annually)	Murmansk	The Ministry on Economic Development of the Murmansk region; Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
2.5.	Organization of joint arrangements focused on small and medium enterprises, consumer's market and tourism support and development	annually	Murmansk	Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
2.6.	Presentations of cities touristic potential, including city excursions	annually	Murmansk	Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
3.	<i>Projecten in het kader van het onderwijs.</i>				
3.1.	Cooperation agreements signing with educational organizations of the sister cities	2015-2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN-	Committee on Education of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
			BANDEN)		
3.2.	Organization of joint intellectual events, school subjects competitions, contests	2015-2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN-BANDEN)	Committee on Education of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
3.3.	Organization of «Fisheries management in Barents region – step for a stable development» international summer school. Acquaintance of students of two universities with features of fishing industry of Murmansk region and Troms county, including survey courses, visits to the local industries	September-October 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	Tromsø (Norway)
3.4.	Realization of joint long-term project on education in fishing industry. Development of joint Master's degree program «Bio-economy of fishing industry and aquaculture»; students and lecturers exchange	2015-2016	Murmansk, Tromsø (Norway)	Murmansk State Technical University	Tromsø (Norway)
3.5.	Realization of joint program «Ecological management in Arctic». Students and lecturers exchange	2014-2015	Murmansk, Tromsø (Norway)	Murmansk State Technical University	Tromsø (Norway)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
3.6.	International summit of student's councils (parliaments) «Leaders of Barents». Training of youth active civic position, leadership and international communication practice development	February 2015	Murmansk, Tromsø (Norway)	Murmansk State Technical University	Tromsø (Norway)
3.7.	Prolongation of cooperation agreement between Murmansk State Technical University and Vadsø High School	2015-2016	Murmansk, Vadsø (Norway)	Murmansk State Technical University	Vadsø (Norway)
3.8.	Barents Cross Border University (BCBU) joint project realization. Implementation of the developed courses of distance Master degree program «Comparative social work», session (field) lecturers work	2014-2015	Murmansk, Rovaniemi (Finland)	Murmansk State Technical University	Rovaniemi (Finland)
3.9.	International workshop «Volunteerism: hospitable Murmansk». Educational tourism for students organization	2015-2016	Murmansk	Murmansk State Technical University	Rovaniemi (Finland)
3.10.	Signing of cooperation agreement between Murmansk State Technical University and University of Groningen. Reference visit of University of Groningen delegation	2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	Groningen (the Netherlands)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
3.11.	Realization of joint project «How to make democracy <i>«useful»?</i> » Concept meaning forming about democracy processes in the society, diversity of democracy forms, national identity strengthen among youth	2015-2016	Murmansk	Murmansk State Technical University	Groningen (the Netherlands)
3.12.	Signing of cooperation agreement between Murmansk State Technical University and Hanze University of Applied Sciences. Reference visit of Hanze University of Applied Sciences delegation	2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	Groningen (the Netherlands)
3.13.	International scientific and technical conference «Science and education – 2015»	March 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
3.14.	International research-to-practice conference «Modern problems and tendencies of innovative development of European North»	April 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
3.15.	International school «Russian Arctic – language, culture, economy»	June, December 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
3.16.	Intellectual game «What? Where? When?», based on the knowledge of	October 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
	sister cities of Murmansk				
3.17.	Signing of cooperation agreement between Murmansk State Technical University and University of North Florida	2016	Murmansk	Murmansk State Technical University	Jacksonville (the USA)
3.18.	Signing of cooperation agreement between Murmansk State Technical University and Florida State College	2016	Murmansk	Murmansk State Technical University	Jacksonville (the USA)
4.	<i>Projecten in het kader van de Gezondheidszorg.</i>				
4.1.	Organization of VI international interactive workshop. Experience exchange in the sphere of municipal healthcare	2015	Murmansk-Groningen, The Netherlands	Committee on Healthcare of Murmansk city administration	Groningen (the Netherlands)
5.	<i>Projecten in het kader van de Cultuur.</i>				
5.1.	Theatrical performance in the frames of Nordic Days in Murmansk	April 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
5.2.	TV-linkup with sister cities Discussion on creativity of youth and Nordic literature	2015	Murmansk, Scandi- navian sister cities	Central City Library Murmansk	Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Luleå (Sweden), Rovaniemi (Finland)
5.3.	Web-conference: «Murmansk – Minsk: cooperation of children libraries»	2015	Murmansk, Minsk (Belarus)	Central Children Library Murmansk	Minsk (Belarus)
5.4.	Event «Making colleagues’ acquaintance»	2016	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Central City Library Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
5.5.	Photo contest on youth leisure for municipal private organizations (art centers, schools, clubs, libraries etc)	2016	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Central City Library Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
5.6.	Book crossing among sister cities (event «Grant a book to the sister city»)	2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Central City Library Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
5.7.	Photo contest «Tour across the sister cities»	2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Central City Library Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
5.8.	Contest «From Murmansk with love»	2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Central City Library Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
5.9.	Series of library performances based on Russian and Sami fairy-tales for children aged 3-7	2016	Rovaniemi (Finland)	Central Children Library Murmansk	Rovaniemi (Finland)
5.10.	Series of library performances based on Russian and Sami fairy-tales for children aged 3-7	2017	Vadsø (Norway)	Central Children Library Murmansk	Vadsø (Norway)
5.11.	Distance video project «Without borders» (youth organizations members from sister cities are filming short videos with the same title on the same issue, showing universal human values. Issues examples: «Share your smile», «Love. Clear without translation» etc.)	2015-2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Culture center «Mayak» Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
5.12.	Contact group creation (contacts with	2015-2017	Murmansk,	Culture center «Mayak» Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
	public organizations of the sister cities (example: public organization «Sister cities Groningen-Murmansk»). Establishment of links between these organizations, discussion and planning of possible joint actions.		sister cities (ALLE STEDENBANDEN)		
5.13.	Printed materials and printed music exchange with music schools of Rovaniemi (Finland) and Luleå (Sweden)	2015-2017	Murmansk, Rovaniemi, Lulea	«Children's Music School № 1 named after A.N. Volkova» Murmansk	Rovaniemi (Finland) and Luleå (Sweden)
5.14.	Joint art project realization: performance «Two good neighbors. To gode naboer» with «Sadio Nor» theatre, Tromso (Norway)	Starting 20.08.2014	Murmansk, Tromsø (Norway)	«Children's Theatre School» Murmansk	Tromsø (Norway)
	Performance at the International festival - art lab for children and youth theatrical groups "Grani 2015"	February 2015	Murmansk	«Children's Theatre School» Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
	Performance at the social support institution (Murmansk nursing home)	April 2015	Murmansk	«Children's Theatre School» Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)
	Performance at Murmansk «Children's Theatre School»	May, September-November 2015	Murmansk	«Children's Theatre School» Murmansk	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
6.	<i>Projecten rondom gymnastiek en sport.</i>				
6.1.	Training camp for the trainees of Murmansk Specialized Children and Youth Sports Schools of the Olympic Reserve	annually	Alanya (Turkey)	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Alanya (Turkey)
6.2.	Murmansk team participation in international boxing tournament	September (annually)	Rovaniemi (Finland)	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Rovaniemi (Finland)
6.3.	Massive ski-competition «The track is calling!»	January (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Luleå (Sweden), Rovaniemi (Finland)
6.4.	Sportsmen and teams participation in International Festival of the North	February-March (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Luleå (Sweden), Rovaniemi (Finland)
6.5.	Sportsmen and teams participation in the «Murmansk mile» sports festival	June (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
6.6.	Organization of joint sports competitions in the frames of Barents-region football academy project	2015-2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDENBANDEN)	Committee on Education of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
6.7.	Friendly volleyball game organization. Development of students culture and sport	2017	Murmansk, Jacksonville, USA	Murmansk State Technical University	Jacksonville (the USA)
6.8.	International summer camp on orienteering	2017	Murmansk, Jacksonville USA	Murmansk State Technical University	Jacksonville (the USA)
6.9.	Students fitness-congress/paintball tournament for student teams	May 2017	Murmansk, sister cities (ALLE STEDENBANDEN)	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
6.10.	Minsk team participation in an open volleyball tournament among the veteran teams «Polar star»	April (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Minsk (Belarus)
6.11.	Murmansk team participation in an international volleyball tournament among the hero-cities teams devoted to the victory in the Great Patriotic war	May (annually)	Minsk (Belarus)	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Minsk (Belarus)
6.12.	Minsk delegation participation in the festive events devoted to the 75 th	December 2014	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration	Minsk (Belarus)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
	anniversary of the Committee on Physical culture and Sports of Murmansk city administration				
7.	<i>Projecten rondom jeugdzaken</i>				
7.1.	Youth sport games «Yukigassen»	20-21 st February 2015-2017	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.2.	Joint projects realization: «Business tourism» (business meetings with small and medium entrepreneurship for experience sharing and entrepreneurship stimulation)	annually	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.3.	Workshops devoted to the experience exchange in the sphere of preventative measures against youth computer addiction. Discussions aimed at the indication of the Internet addiction among the Russian and foreign youth	On agreement	Murmansk, sister cities (ALLE STEDEN- BANDEN)	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
7.4.	Action devoted to the «SOS Decade». Survey on the of teenagers and youth awareness of drug addiction. Provision of objective information about drugs	1-10 th December 2015-2017	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.5.	Master class (workshop) «Sand therapy» (for psychologists). Experience sharing on sand therapy usage as a psychological consultancy method	On agreement	Murmansk, sister cities (ALLE STEDENBANDEN)	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration; Committee on Culture of Murmansk city administration; Committee on Economic development of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.6.	«Families of the Kola region» project, topic: «Family relations: creation, support and development», cooking workshop «Cooking together». 6-days intensive course at a picturesque camp site. Psychologists will work with the participants to enlarge the set of methods of acting with young families, to set the ground for future projects and cooperation concerning stable family relations creation	On agreement	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
7.7.	«Youth art train» (set of joint concerts in Barents region)	September 2015 – June 2017	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
7.8.	International festival of students groups «Creative impulse», devoted to the International Students' day	November 2015	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
7.9.	International youth action «All flags are welcome»	May 2016	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
7.10.	International gathering of students councils «Youth and Leadership»	November 2016	Murmansk	Murmansk State Technical University	(ALLE STEDENBANDEN)
7.11.	International youth extreme sports festival «Maximum extreme» in skateboarding, parkour and workout	June, July 2016	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.12.	Youth music festival «Romanov – rock» with foreign band participation devoted to the 100-years anniversary of Murmansk	June 2016	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
7.13.	Joint social-volunteer projects realization. Experience sharing meetings, volunteers exchange. Volunteers invitation for taking part in significant social events	On agreement	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.14.	Art exhibition «Trolls and other fairy characters from Scandinavian countries». Experience exchange	August 2016	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Luleå (Sweden), Rovaniemi (Finland)
7.15.	International youth field camp-workshop. Panel discussions: business and innovation, international communication, public associations etc	July 2015-2017	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.16.	Murmansk youth forum. Panel discussion on various issues: volunteering, labour, business, science, art, culture	December 2015-2017	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)
7.17.	Day of Youth in Murmansk	Last Sunday of June 2015-2017	Murmansk	Committee on social support, relations with civil society organizations and youth of Murmansk city administration	(ALLE STEDENBANDEN)

№	Onderwerp	Schema/tijd wanneer	Plaats van de activiteit	Organisator in Moermansk	Partnersteden/ Stedenbanden van Moermansk
8.	<i>Officiële delegaties (Vertegenwoordigers van het lokale bestuur en zakenleven). Nog geen schema.</i>				
9.	<i>Informatie uitwisseling over de sociaaleconomische ontwikkeling van de partnersteden, belangrijke data en evenementen, publiciteit daarover in de media. Nog geen schema.</i>				
10.	<i>Andere projecten tussen de steden (op afspraak) Nog geen schema Dit geldt bijvoorbeeld voor de meeste bestaande stedenbandprojecten tussen Groningen en Moermansk.</i>				

Head of Murmansk City Municipality,

The Russian Federation

_____/A.Veller/

Head of Murmansk City Administration,

The Russian Federation

_____/A. Sysoev/

« ____ » _____ 2014

Samenvatting:

1.	<i>Deelname van lokale autoriteiten en zakenlieden van de stedenbanden ter gelegenheid van 100 jaar Moermansk.</i> 1 project	
2.	<i>Deelname van bedrijven uit de stedenbanden bij het organiseren van tentoonstellingen/ handelsexpo's in Moermansk.</i> 6 projecten	
3.	<i>Projecten in het kader van het onderwijs.</i> 18 projecten, waarvan 3 exclusief met Groningen.	
4.	<i>Projecten in het kader van de Gezondheidszorg.</i> 1 project exclusief met Groningen	
5.	<i>Projecten in het kader van de Cultuur.</i> 14 projecten	
6.	<i>Projecten rondom gymnastiek en sport.</i> 12 projecten	
7.	<i>Projecten rondom jeugdzaken</i> 17 projecten	
8.	<i>Officiële delegaties (Vertegenwoordigers van het lokale bestuur en zakenleven). Nog geen schema.</i>	
9.	<i>Informatie uitwisseling over de sociaaleconomische ontwikkeling van de partnersteden, belangrijke data en evenementen, publiciteit daarover in de media. Nog geen schema.</i>	
10.	<i>Andere projecten tussen de steden (op afspraak) Nog geen schema.</i> Dit geldt bijvoorbeeld voor de meeste bestaande stedenbandprojecten tussen Groningen en Moermansk.	



**ГЛАВА
МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОД МУРМАНСК**

пр. Ленина, д. 75, г. Мурманск, 183006
тел. (815-2) 45-64-64, факс (815-2) 45-82-13, e-mail: gorsovet@polarnet.ru

АДМИНИСТРАЦИЯ ГОРОДА МУРМАНСКА

пр. Ленина, д. 75, г. Мурманск, 183006
тел. (815-2) 455-572, факс (815-2) 450-366; e-mail: citymurmansk@citymurmansk.ru

От 12.11.2014 № 05-16-09/3297/02-09/1702

на № _____ от _____

Бургомистру города Гронинген
г-ну Петеру Ревинкелю

Grote Markt 1, (Postbus 20001)
9700 PB GRONINGEN
The Netherlands

О направлении плана

Уважаемый господин Ревинкел!

По итогам выборов в органы местного самоуправления, состоявшихся в городе Мурманске в сентябре - октябре 2014 года, приветствуем Вас как вновь избранный глава муниципального образования город Мурманск и глава администрации города Мурманска.

Убеждены, что дружеские отношения между нашими городами будут и впредь плодотворно развиваться в духе взаимопонимания и конструктивного сотрудничества.

К настоящему письму прилагаем проект плана мероприятий по развитию сотрудничества. Просим рассмотреть данный план, внести замечания и предложения, при отсутствии замечаний – подписать.

Надеемся на дальнейшее плодотворное сотрудничество и скорейшее начало реализации мероприятий плана.

Приложение: проект плана мероприятий на ___л. в 1 экз.

**Глава муниципального образования
город Мурманск**

А.Б. Веллер

**Глава администрации
города Мурманска**

А.И. Сысоев

TRANSLATION

Mr. Peter Rehwinkel,
Mayor of Groningen

Grote Markt 1, (Postbus 20001)
9700 PB GRONINGEN
The Netherlands

Dear Mr. Rehwinkel,

Let us greet you as incoming Head of Murmansk city municipality and Head of Murmansk City Administration after municipal authorities' elections held in Murmansk in September – October 2014.

We have no doubts that friendly relations between our cities will fruitfully develop in the spirit of mutual understanding and constructive cooperation.

Please consider the enclosed project of cooperation development plan. If any corrections needed or you have your own suggestions – amend them and sign this project.

Looking forward to the future successful joint efforts and soonest beginning of the planned arrangements implementation.

Enclosure: common action plan project on __p.

Yours sincerely,

Head of Murmansk City Municipality

Aleksei Veller

Head of Murmansk City Administration

Andrei Sysoev

Глава муниципального образования город Мурманск,
Веллер Алексей Борисович,
пр. Ленина, 75
183006, г. Мурманск.

Mayor of Murmansk
Mr. Aleksey Veller
pr. Lenina, 75,
183006, Murmansk, Russia.

Geachte heer Veller,

Verheugd hebben wij kennis genomen van de viering van het 100 jarig bestaan van uw stad in 2016. We complimenteren u met het ambitieuze programma rondom onderwijs, gezondheidszorg, cultuur, bedrijvigheid en sport dat u voor deze viering heeft samengesteld. De stichting Groningen Moermansk, die namens de Groninger bevolking de vriendschapsband onderhoudt, heeft op tal van deze terreinen in de afgelopen 25 jaar prettig met Moermansk samengewerkt en zal dat ook in de toekomst graag blijven doen.

Wij hebben de Hanzehogeschool Groningen en de Rijksuniversiteit Groningen geattendeerd op uw programma, projecten 3.10, 3.11 en 3.12 en we peilen de interesse onder het Noord-Nederlandse bedrijfsleven voor het bezoeken van de Moermanskse International Business Week in 2015 en 2016, project 2.4. Wanneer we hier een positieve respons op krijgen, geven we dat aan u door. Daarnaast is onze stedenbandorganisatie in het bijzonder geïnteresseerd in de projecten; gemeentelijke gezondheidszorg project 4.1 en het voortzetten van de bestaande projecten tussen onze beide steden, genoemd onder 10.

De huidige geopolitieke omstandigheden tussen Nederland en Rusland en de publieke opinie als gevolg van deze situatie verhinderen ons helaas om met een politiek-bestuurlijke afvaardiging Moermansk te bezoeken. We hopen op uw begrip daarvoor. Dat mag echter de constructieve en projectmatige samenwerking tussen onzer beider stedenbandorganisaties niet in de weg staan. Die vormt tenslotte het hart van de vriendschap tussen de bevolking van onze steden.

Wij wensen u een goede voorbereiding van het 100 jarig bestaan van uw stad.

Met vriendelijke groet,
burgemeester en wethouders van Groningen,

de burgemeester,
Peter den Oudsten

de secretaris,
Peter Teesink